

© Piotr Szczepański

chciałbym cię zatrzymać  
między jednym a drugim wiatrem  
między domem a drogą mleczną  
między blaskiem świtu a południem  
między połową a końcem lipca  
bo las wtedy najpiękniej  
gra na skrzypcach  
bo lipy lipieją miódnie  
a woda w studni jest zimna  
bo dziewczyny odważniej całują  
opalone biodra oddają co rano  
i piersi do słońca podobne  
chciałbym cię zatrzymać  
chociażby w stogu siana  
lecz ty czasie  
nie lubisz nikogo  
i własną przemijasz drogą

ich möchte dich aufhalten  
zwischen dem ersten und nächsten Windstoß  
zwischen Haus und Milchstraße  
dem Licht bei Tagesanbruch  
und jenem am Mittag  
zwischen Mitte und Ende Juli  
weil der Wald dann am schönsten  
auf seiner Geige spielt  
die Linden nach Honig duften  
und das Wasser im Brunnen kalt ist  
die Mädchen küssen mutiger als sonst  
und jeden Morgen geben sie ihre  
gebräunten Hüften und Brüste hin  
ich möchte dich aufhalten  
und sei es im Heuhaufen  
aber du, Zeit,  
magst niemanden leiden  
und vergehst beim Vergehen

© übertragen von Małgorzata Płoszewska